33-16
335-1

П. Н. Жулев

Книга для чтения

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ПЕРЕВОД С МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА
В. Н. ЧЕРНЕЦОВА

ОГИЗ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА 1933 ЛЕНИНГРАД

стр 3/4 см после 6 стр

стр 23/24 см после 26 стр

6/II 14

Электр. Б-ка

[000020558]

Г.П.Б. в Лнгр.
Ц. 1933 г.
Инвент. № 6007 Акт № 684

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРЕВОДУ.

Настоящий перевод книги для чтения („Lovintan maḫs lovintanut") рассчитан, главным образом, на то, чтобы служить пособием преподавателю, слабо знакомому с мансийским языком, при преподавании в мансийской школе.

При составлении перевода была принята следующая установка. Перевод должен быть возможно более близким к мансийскому тексту, сохраняя характерный порядок построения предложения в мансийском языке. Последнее должно облегчить преподавателю понимание значения отдельных слов в предложении. В тех же случаях, когда дословный перевод затруднил бы понимание русского текста, параллельно с ним в скобках дается литературный перевод предложения или слова. Напр.:

Sali purne ujin akv sali at alves ... оленей грызущему зверю один олень не убился ... (волком ни один олень не убит) (стр. 47). Semenen vilt seḫne tor miste ... Семену лица утирания материю (полотенце) дал (стр. 4).

В целях более точного начертания заимствованных слов в состав мансийского алфавита введен еще один добавочный знак „С", который должен соответствовать звукам „ц" и „ч" русского языка. Напр.: revolucija, ucpedgiz—революция, учпедгиз и т. д. Поскольку произношение звуков, введенных в язык для передачи заимствованных интернациональных слов, в большинстве случаев затруднительно не только для ребенка, но и для взрослого манси, преподавателю надо обратить особое внимание на произношение учащимися этих звуков, а также на разницу между глухими и звонкими согласными, как, напр.: „p" и „в"; „s" и „z"; „t" и „d" и т. д. (звонкие согласные отсутствуют в мансийском яз.).

Больше всего затруднений при переводе мансийского текста у человека, слабо знакомого с языком, встречается в понимании предложений, сказуемое в которых выражено в среднем залоге глагола.

ствительном залоге: Hum sali alas — человек оленя убил; **человек** — подлежащее, **оленя** — прямое дополнение и **убил** — сказуемое. Теперь выразим его так, чтобы сказуемое стало в среднем залоге: Humen sali alves — для человека (человеком) олень убился. Здесь подлежащим будет уже **олень**, а **человек** станет косвенным дополнением, выраженным в направительно-назначительно-творительном падеже. Сказуемое, выраженное в среднем залоге, указывает на то, что действие ни на кого не переходит.

Средний залог обычно употребляется также и для образования безличных форм. Напр.: Tamle karta koralḷiḫ lavave — такой загон коралем называется; pisaḷ tot varave — ружья там делаются и т. д. (см. Конспект мансийского яз. В. Чернецов. Ленинград, 1933. Стеклографированное изд.).

Наконец, надо указать, что в настоящей книге по сравнению с ранее вышедшим букварем введены некоторые изменения в начертании отдельных слов. В дальнейшем следует придерживаться начертания, даваемого в этой книге. Напр.: было ḽoŋḫ — дорога, теперь — ḽoŋḫ; najiŋg ḥap — пароход, теперь — najiŋ ḥap. Суффикс неопределенной формы глагола писался ранее — uŋkv, теперь — uŋkve; напр.: minuŋkv — minuŋkve; johtuŋk — johtuŋkve и т. д.

Также следует еще напомнить, что в основу литературного языка был положен сосьвинский диалект мансийского языка. В силу этого, преподавателям, работающим в местах, где говорят на других диалектах, надо будет в некоторых случаях объяснять учащимся непонятные для них слова (см. методическую записку к букварю „Iḽpi Ḽoŋḫ“).

В заключение приношу глубокую благодарность студенту ИНС'а т. И. Сойнахову (Сойнахов—манси из с. Щекурьи Ост.-Вог. окр.), помощью которого я пользовался при переводе настоящей книги.

В. Чернецов.

Ленинград. 1933 г.

тору идет". **Детн как промышляли.** „Послушай! Сюда иди!" Василий Дарье крикнул: „Бурундука промышлять пойдем". Василий лук взял, Дарья мешок взяла. Они в лес пошли. За ручьем огнем съеденным (сгоревшим) лес был. Дети туда пошли. До сухого кедра дошли. Дерева на вершине что-то слышно. „Послушай, туда посмотри, там-то сидит!" Дарья Василию сказала. Василий вверх взглянул, верно, бурундук сидит, в его сторону смотрит. Василий стрелу пустил. Попал. Бурундук вниз упал. Дарья убитого бурундука взяла, в мешок положила. Дома Василий бурундука шкуру снял. Бурундука шкуру в кооператив отнес.

11 **Кедровые орешки.** Семен, Иван в лес пошли. В лесу кедров много. Семен кедр колотом ударил. Кедра с вершины шишки вниз упали. В шишках орехов много было. Иван сказал: „Ну, кедру спасибо, он нас (двоих) ради подумал, шишки сделал".

Семен засмеялся: „Дерево думать не может. В кедровой шишке внутри семена есть. Семя в землю если положить, кедр вырастет". Пихта, сосна, ель шишки имеют. Шишек внутри семена есть. Тальник тоже пушистые головки имеет. Пушистых головок внутри семена есть. Каждое дерево семена (его) имеет (их). Такое семя на землю если упадет, из семени дерево вырастет.

12 **Здесь на бумаге что изображено есть?** В каком месте это было: в лесном месте или в тундре? В какое время это было: летом, осенью или зимой? Летом люди что делали?

13 **Здесь на бумаге что изображено есть?** В каком месте: в лесном месте или в тундре такой промысел есть? В какое время это есть: летом, осенью или зимой? В летнюю пору этим порядком почему не промышляют?

14 **Здесь на бумаге что изображено есть?** В летнюю пору оленей пасущие люди где живут? В летнюю пору они что делают? В летнюю пору оленей пасущие люди чего ради на Уральском хребте живут? В какую пору они Урала в направлении кочевать начинают?

15 **Здесь на бумаге что изображено есть?** В летнюю пору оленей пасущие люди в каком месте жили? В зимнюю пору они в каком месте живут? В какую пору они в лес кочуют? В зимнюю пору оленей пасущие люди зачем в лесу живут?

16 **Медведь.** Реки на берегу бор есть. В этом бору голубики много есть. Алексей, Марья голубику собирали. Алексей на реку взглянул. Смотрит, близ берега медведь стоит. В воду смотрит. Алексей, Марья испугались. Медведя они боялись. Они спрятались. Медведь рыбу поймал. Пойманную рыбу съел. После того на берег пошел. Алексей, Марья домой побежали. Домой пришли, их отцу сказали: „Папа, мы около Ворьи медведя видели! Такой-то большой!"

17 **Грибы.** У нас грибов много есть. Петр старик так говорил: „Грибы есть нельзя. Никто грибы не ест". Пионер Никола сказал: „Петр старик неверно говорит. Грибы очень вкусные. Мы в школе грибы ели. Какие грибы есть можно, я знаю". Дети в лес пошли. В лесу грибов набрали. Они грибы сжарили. Жареные грибы они ели. Петр старик смотрел, смотрел, потом сказал: „Мне немного дайте, я тоже попробую".

18 **В лесу что за птицы живут?** Ты этих птиц видывал? В осеннюю пору какие птицы в теплую землю пошли? В зимнюю пору что за птицы в нашей земле живут?

19 **На реке что за птицы живут?** Ты этих птиц видывал? Эти птицы в летнюю пору в каком месте живут? В зимнюю пору они где живут? Осенью они в каком направлении уходят? Лето они что едят?

20 **В зимнюю пору в тундре каково есть?** Снег волн подобным есть. Вдали горы видно. Ветра нет. Совсем тихо. В подобный день по тундре итти хорошо. Буранно стало. Снежинки в лицо попадают. Кругом ничего не видно. Собаки нарту тащить не могут. Человек с собачьей нартой до кустарника дошел. Между кустарником снег мягкий есть. Собаки в снег ложатся. Человек тоже в снег лег. Ветра окончания дожидается. **Мы в зимний поселок идем.** Осень настала. Вчера снег пал. Утки в жаркую страну лететь начали.

21 В летнем поселке, в доме из коры жить холодно стало. Сегодня мы в зимний поселок идем. Две лодки плотом сделали. Мы все этими лодками едем. Собаки наши, они сами по берегу бегут. К вечеру до зимнего поселка вероятно приедем. В зимний поселок мы приехали. Вещи наши в дом снесли. Я дрова рубил. Мать котел варить стала. Чая питья после я наружу вышел. Ясно стало. Очень холодно было. Отец сказал: „Ну, скоро зима настанет".

ПЕРЕВОД КНИГИ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, I ЧАСТЬ, 1 ГОД ОБУЧЕНИЯ НА МАНСИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

3 **Они в школу едут.** Василий едет. Иван едет. Сандро тоже едет. Они все в школу едут.

4 **Никола в школе как жил.** В школе детей много есть. Так много детей Никола не видывал. Никола так стоит, что делать надо, не знает. Алексей ему сказал: „Ну! Садись сюда, Никола, учиться станем". **Чистым живи.** Семен в школу пришел. В школе дети чистыми живут. Семен грязным пришел. Учитель сказал: „Семена вымыть надо". Семена в бане вымыли. Волосы остригли. Зубы мыть выучили. Учитель Семену лица утирания материю (полотенце), мыло дал. Теперь Семен чистым стал. Семен каждый день умывается. **Красный уголок.** Никола Сана в красный уголок привел. Дети там играли. Алексей сказал: „Одного еще играть возьмите". Дети Сана играть посадили.

5 Дети Алексея слушают (слушаются). Алексей пионер. Он октябрят передовой мальчик (вожатый) есть. **Никола, не кури!** Все дети играют. Никола не играет. Никола трубку курит. Трубку курить нельзя. Алексей ему сказал: „Больным станешь. Октябрята, ученики табак не курят!" Другие дети Николе тоже сказали: „Трубку твою прочь брось, играть сюда иди". **Семен класс смотрящий мальчик (дежурным) есть.** Алексей Семену сказал: „Черную доску вытри, писательная глина (мел) приготовь. Детям тетради, карандаши раздай. Сегодня ты дежурный есть. Мы все по очереди дежурим, класс чистым чтобы был, все приготовлено чтобы было".

6 **Доктор.** В школу доктор пришел. Доктор плечо резать (прививку) делать стал. Сандро прививку делать боялся. Он прочь убежать хотел. Доктор сказал: „Не бойся, Сандро, прививку делать надо. После прививки оспы не будет". **Учиться зачем надо.** Дети в школе

выучились. Домой пришли. В артели сколько рыбы добыто, на бумагу записать надо. Василий записать может. Иван больных домашних животных лечить выучился. Он в артельном оленьем стаде больных оленей лечит. Из города издалека присланная бумага (письмо) придет, Семен прочитать может. Кому письмо написать надо, он написать может.

7 А Иван, Сандро, они где? Они в город пошли, еще учиться будут. Иван учителем быть хочет. Сандро доктором быть хочет. **Ивану еще учиться надо.** Ивана отец его в школу привел. Иван учиться стал. Хорошо учился. Октябренком стал. Весной отец его пришел. Отец Ивану сказал: „Тебе учиться довольно. Домой итти надо. Дома работников нехватает". Учитель сказал: „Ивана из школы не бери. Он еще пусть учится". Отец Ивана в школе оставил. Иван еще дальше учиться станет.

8 **Я тоже октябренком буду.** Василию девять лет стало. Беличьи шкурки снимать Василий хорошо умеет. Рыбу ловить тоже умеет. Семен сказал: „Василий (ты) октябренком быть хочешь. Октябрята хорошо учатся. Зверя, рыбу ты хорошо промышляешь, учиться тебе также хорошенько надо. Учиться другим детям также помогай". **Семен домой пришел.** У Семена в доме стол грязный. Еды их после мать его чашку не мыла. Чашку языком лизала. Котел наружу положен. Собаки котел лизали. Семен собак отогнал, Семен стол хорошенько вымыл, потом сказал:

9 „Чашки мыть надо. Котел лизать собакам не давайте. От собак глисты в вашу сторону придут". **Кирилл больным стал.** Кирилла глаза больными стали. Хорошенько смотреть больше не может. Он шамана в сторону пошел. Шаман сказал: „Это дух сделал. Я духа прогоню". Шаман шаманил. Шаманил, шаманил, потом сказал: „Ну, ушел. Теперь уже выздоровеешь". Шаман хоть и шаманил, Кирилл все не выздоравливает. Потом Кирилл к доктору пошел. Доктор сказал: „Это трахома. Трахома заразная болезнь. Глаза твои лечить надо". Кирилл к доктору ходить начал. Однажды Кирилл от доктора домой едет. Ему навстречу шаман приближается. Шаман Кирилла в сторону не смотрит. Глаза свои не показывает. Кирилл подумал:

10 „Шамана глаза тоже больными стали. Им я обманут. Он лечить не может. Он сам глаза свои лечить к док-

22 **Оленный человек.** Оманов на оленьей шкуре сидит. Он оленье мясо ест. Его одежда, парка, пимы (кисы) из оленей телячьего меха, из оленьих кисов сшиты. Оманова сестра из черной неплюевой шкуры новую парку шьет. Она оленьими жилами шьет. Оманов в чуме живет. Чума покрышки из оленьих шкур сделаны. Оманова отец из оленей (из стада) приехал. Он сказал: „Завтра в кооператив поедем. Муки, сахару, мануфактуры из лавки взять надо. Оленьи шкуры наши продадим, нужный товар купим. Оманова семья оленей силой живет.

23 **Оленя кусающих зверей (волков) нападение.** Оленье стадо реки на берегу было. Два человека оленей пасли. Вануйта старый человек был. Лапсуй молодой человек был. Пасущие люди устали. Вануйта сказал: „Ночь тихая, все спокойно есть. Немного поспим, а?“ Они легли. Внезапно олени чем-то испугались. Лапсуй вскочил, закричал: „Оленьи звери (волки) пришли? Стрелять надо“. Вануйта Лапсуя руку схватил: „Не стреляй! Волков стрелять нельзя. Старые люди так говорят. Мы это знаем“. Утром пасущие люди оленье стадо смотреть начали. Волкам семь важенок убиты. Оленям девять телят затоптаны. Лапсуй сказал: „Ну, стрелять зачем не пустил? Теперь смотри, что стало“.

24 **Вагляп.** Весной Вагляп на глаза показался (родился). Вначале маленький был. Стоять хорошенько не мог. Потом вырос, сильным стал. Вагляп работать хорошо умеет. Осенью человек белку промышлять идет. Вагляп с ним бежит. Вагляп белок искать умеет, соболя следить тоже умеет. Летом человек утку убьет. Вагляп убитую утку из воды на берег выносит. Зимой человек собак его в нарту запрягает. Вагляпа вперед запряжет. По дороге, в каком направлении итти надо, человек Вагляпу таким порядком кричит. Вагляп все понимает, очень умный. Когда работы нет, Вагляп по поселку так бегает. С детьми играет. Дети Вагляпа любят. Человек Вагляпа тоже любит. Человек говорит: „Вагляп — очень хорошая собака моя, он работать очень умеет“.

25 **Россомаха.** Человек лесного оленя убил. Мясо с собой нести не мог. Он лесную чамью поставил. Думает: „Я с оленной нартой потом приеду. Тогда мясо мое с собой повезу“. Три дня спустя человек

к чамье приехал. Смотрит, лесная чамья сломана есть, мяса нет, кости только остались. Охотник капкан поставил. В капкан лисица попала. В другой день человек пришел, в капкане лисья нога только осталась, лисица съедена есть.

26 Мясо, лисица кем съедены? Россомаха съела. Россомаха в лесу в тундре живет. Россомаха плохой зверь. Она в оленьем стаде телят убивает, оленей убивает. Из чамьи мясо ворует. В капкан попавшего зверя утаскивает. Охотник россомаху убивая, зараз шкуру берет, затем еще одного плохого зверя не станет (будет у него мех, а вредного зверя не станет). **Белка.** Белка в лесу живет. Белка шишек семена ест. Еще грибы, ягоды ест. Летом белка шишки прячет, запасает. Осень настанет, холодно станет. Белка гнездо делать начинает. Она сухого дерева ствола внутри в еловых ветвях гнездо делает. Большой осени во-время белка чистой станет. В ту пору белку промышлять начинают.

27 **Лисица.** Весной и летом лисице жить хорошо. Весной в гнездах уток ловит, яйца ест. Летом линных уток, линную боровую птицу ловит. В зимнюю пору плохо станет. Еду искать тяжело станет. Ночи в течение лисица все бегает, еду ищет. Слушает, под снегом мыши или куропатки где нет ли. Ничего если не найдет, в другом направлении бежит. Реки на берегу ищет. Может рыбу где найдет. Что найдет если, сначала смотрит, капкана здесь нет ли. Лисица—умный зверь. Лисица хоть умная, человек ее еще умнее. Человек на заячью тропу капкан ставит. Лисица по заячьей тропе бегая, в капкан попадается.

28 **Медведь.** Медведь в лесу живет. Медведь ягоды ест. Он еще рыбу ловит, рыбу ест. В гнездах уток ловит, яйца ест. За лето он жирным станет. Холодно стало. Скоро зима настанет. Медведь спальное место искать начал. Вывороченного дерева под корнями берлогу сделал. Зима настала. Снег пал. Буранно стало. Медведь спит, ничего не слышит. Весна настала. Медведь проснулся, еду искать начал. В это время медведь корову или оленя если найдет, сразу убьет.

29 **Лось.** В лесу никакого шуму нет. Совсем тихо. Два охотника по лесу идут. Лыжные подошвы только поскрипывают. Внезапно: „Гау-гау... гау-гау...“—собака

залаяла. Охотники бесшумно собачьего лая в направлении побежали. Пришли. Лось стоит, собаками остановленный. Собаки его носа в направлении лают. Кирилл ружье поднял, выстрелил. Попало. Лось упал. Потом вскочил. Кирилл вторично выстрелил, убил. Охотники звериную шкуру снимать только начали, собаки их лаять опять стали. Совсем близко залаяли. Иван туда побежал. Скоро выстрелил. Потом Иван сам пришел. „Ну, один еще есть", он сказал.

30 **Нерпу каково промышлять.** Ненец Вануйта нерпу промышлять пошел. Его сын Сэрако вместе пошел. Они моря льда в сторону пришли. Нерпа вдали видна. Вануйта ружейную доску (приспособление для скрадывания зверя) льда на поверхность поставил. Ружейной доски сзади прячась, вперед ползти начал. Нерпа льда на поверхности лежит. Немного лежит, потом голову поднимает. Кругом смотрит. Нерпа голову вверх если поднимет, Вануйта спокойно лежит. Вануйта нерпы в сторону вблизь подошел, выстрелил. Попало. Сэрако нерпы шкуру снимать помог. Нерпа очень жирная.

31 **Зимой рыбу каково промышляют.** Люди на озеро пришли. Проруби сделали. Невод под лед пустили. Семен старик молодежи показывал, в котором месте проруби долбить надо. Льда под нижней стороной веревку шестом продевать как надо. Невод тащить так хоть тяжело, мы артели в стороне многочисленны живем (нас в артели много). Заодно тянули. Наконец невод показался. Рыба видна. Иван ботать (шуметь, гнать рыбу) начал, рыба в мотню чтобы зашла. Невод льда на поверхности втащили. Рыбу из мотни выбрали. Невод вторично льда под нижнюю сторону пустили. Так вечера стороны до промышляли. Много рыбы добыли.

32 **Со льдом (ледовитое) море.** Северного ветра в направлении, тундры на той стороне, северное море есть. Северного моря в стороне зимой летом одно (всегда) холодно. Зимой летом лед одно (всегда) есть. Льда куски (льдины) тут очень большие. В другом месте воды совсем не видно. Того ради это море со льдом Ледовитым морем называют. В зимнюю пору в нашей стороне день короткий есть. Северного моря в стороне, в зимнюю пору, двух месяцев в течение солнца совсем не видно. Двух месяцев в течение там одно (все)

ночь. Ночи свет (месяц) звезды лишь видны. Зимы в течение одно (все) северное сияние. Лета середины месяца (июнь) во время—снег таять лишь начинает. В летнее время, двух месяцев в течение одно (все) со светом (светло). Солнце совсем не садится. **Кит.** В Ледовитом море много различной рыбы есть. Много-различный зверь живет. Из них кит — совсем большим есть. Кит рыбе подобным есть. Кит очень большой. Рот его так хоть большой, зубов его не имеет их. Рта внутри зубов вместо длинные тонкие полосы имеет их. Кит в рот воду
33 тянет, потом полос сквозь воду выпускает. Во рту маленькая рыба остается. Кит большую рыбу есть не может. Глотка его очень мала. **Рыбу гоняющий зверь (белуха).** Рыбу гоняющий зверь киту подобным есть. От кита лишь малым есть (т. е. меньше кита). Рыбу гоняющий зверь стадом ходит. Он рыбу промышляет. **Зубастый зверь** (морж). Зубастый зверь — большой. Он силы очень много имеет. Он очень с жиром (жирный). Голова его круглой есть, лицо его с усами есть. Зубастый зверь большие клыки имеет. Клыки человека руки длинной есть. Зубастый зверь очень со злобой (злой). Ранением если заденется (будучи раненым), он клыками лодку перевернуть может. Зубастый зверь ружьем скоро не убьется.

34 **Нерпа, белый медведь.** В Ледовитом море еще один поменьше зверь живет. Этот зверь нерпой называется. Нерпа рыбу промышляет. Рыбу ест. Весной нерпа из воды на лед сторонится (поднимается). Льда на поверхности лежит, греется. Моря в стороне льда на поверхности еще белый медведь живет. Белый медведь нерпу промышляет. Белый медведь нерпы в сторону тайком приходит. Он нерпу хватает, убивает, потом ест. Нерпа в воду если вступит (нырнет), белый медведь ее догонять в воду тоже ныряет. Белый медведь плавать хорошо может. **По Ледовитому морю пароходы как ходят.** По Ледовитому морю железный пароход идет. Этот железный пароход лед ломать может. Такой пароход лед-ломающим пароходом называется. Лед-ломающий пароход, лед ломая, передом идет. Его следом еще много пароходов идет. Эти пароходы муку, сахар, порох, ружья везут. Лед-ломающий пароход в толстый лед вошел, тише итти стал. Лед еще толще стал.

35 Лед-ломающий пароход вперед итти больше не может. Вперед хождения дорогу где искать надо? Дороги искания ради на лед-ломающем пароходе крылатая лодка аэроплан есть. Люди на аэроплан сели, дорогу искать аэропланом пошли (полетели). Вперед хождения дорогу (проход) нашли. Лед-ломающий пароход опять дальше пошел. Лед ломать начал. Много дней, много ночей пароходы вперед идут. До Оби устья дошли. В Обь вошли. Оби на берегу город есть. Пароходы в этот город пришли. Прихода после на пароходах живущие люди товары на берег выложили.

36 На пароходы новые товары, рыбу, оленьи шкуры, бревна погрузили. После того пароходы назад пошли. Лед-ломающий пароход опять вперед идет. Его дороги длинной пароходы идут. **Теплая (жаркая) земля.** Далеко, далеко южного ветра места в направлении, южного моря на той стороне другая земля есть. В той земле зимы не бывает, одно (все) лето. В теплой земле живущие люди холоду не знают, снега не знают. В той земле солнце очень жжет. В теплой земле леса много есть. В лесу много-различное дерево есть (много разных деревьев). Одного вида дерево очень большое. Этого дерева сучьев его под нижней стороной хоть поселок посадить можно. Другого вида дерево сучьев не имеет. Лишь на вершине листья имеет. Листья его очень узкие. Очень длинные. Это дерево очень высокое. Лиственницы дерева высотой есть. Это дерево пальмой называется. Пальма дерево шишек вместо шары имеет. Эти шары ребенка головы величиной есть. Внутри шаров молока подобная жидкость есть. Другого вида пальма дерево сладкие ягоды имеет. В теплой земле еще чайных листьев дерево растет.

37 **Где ничего не растет.** В теплой (жаркой) земле еще такое место есть. Зимой, летом дождь не выпадает. В такое место река не есть, озеро не есть (рек нет, озер нет). Земля совсем сухой есть, горячей есть. В таком месте никакого вида дерево не растет. Одно (все) песок еще камень лишь есть. Ветер если дует, к ветру сухой горячий песок снега вроде поднимается. В таком месте люди не живут. Это место с песком землей (пустыней) называется. **Слон.** В жаркой земле много разных зверей живет. Из этих зверей самый большой слоном называется. Слон два метра высотой

есть. Ноги его очень толстые, голова большая. Слон с ногами бочки подобием живет. Он очень большие клыки имеет. Эти клыки мамонтовой кости вроде. Слон очень длинный нос имеет. Нос его метр с лишним длиной. Носа кончик пальца вроде есть. Слон носом все делать может.

38 Дерево вывернуть может, с земли ягоду тоже взять может. Слон в лесу живет. Он древесные листья ест. В жаркой земле живущие люди слонов ловят. Пойманных слонов дома держат. Какая только работа есть, слон все сделать может. Бревна таскать может, детскую люльку качать тоже может. **Лев.** В теплой земле еще лев живет. Лев очень сильный. Он от медведя сильный есть (т. е. сильнее медведя). Мяса кроме он ничего не ест. Люди от льва боятся. Дня в течение лев спит. Вечерней стороной станет (вечер наступит), зверя промышлять идет. Темным временем ему хорошо видно. От льва стадо сторожить тяжело. Он по-быстрому прыгать может. Забора верхнюю сторону перепрыгивать может. Зубы его острыми живут, руки его (т. е. лапы) сильными живут, с когтями (когтистыми) живут. Лев рукой (лапой) быка убить может. Убитого быка унести может.

39 **Тигр.** Тигр тоже очень с боязнью (страшный). Он огромной кошки подобным есть. Шкура поперек пестрая (т. е. полосатая). Кустов в промежутки, или большой травы в промежутке (среди кустарника, между травы сидения его во время его совсем не видно. В теплой земле, реки на краю (на берегу) озера на краю трава очень высокой есть. Такой травы в промежутки тигр ложится, ждет. Олень на берег воду пить придет. Тигр одним разом оленя в сторону бросится, рукой (лапой) убьет его. Тигр человека в направлении идет (на человека нападает). **Кабир.** Кабир—это маленького худого мальчика имя его. Он лишь пятью годами стал. Кабир в теплой земле живет. Совсем рано Кабир для отца (отцом) будится. „Кабир, поднимайся, работать чтобы итти надобным есть". Кабир с жесткого места его поднимается. Он одежды совсем не имеет, большую шляпу лишь одевает. Отец его штанов вместо материи кусок привязывает, потом еще шляпу одевает. Они (двое) готовы: более надевать ничего не есть.

40 Кабир лишь шляпу имеет, отец его шляпы кроме, еще

материи кусок имеет. Кабир с отцом его работания к месту быстро бегут. Кабир дня в длине с чайных кустов чая листья рвать начнет. Отец его маленьких чайных кустов для землю копать начнет. Отец его чайные кусты хозяина для садит. Кабир чайные листья хозяина для рвет. Хозяин их (двое) Кабира с отцом одного дня в продолжение работания их (двоих) ради 12 копеек лишь дает. Отец его этими деньгами четыре ручных лоточков наполнения (горсти) белой крупы (рису) покупает. Одного ручного лоточка наполнения Кабир ест, два ручного лоточка наполнения он сам ест, еще одно ручного лоточка наполнения Вигаме, Кабира младшей сестре дает. Кабир коротко промежуточно (часто) хозяина его видит. Он большим, толстым человеком есть. Он белую рубашку, белые штаны надев дороги в длинне (по дороге) вперед—назад ходит. Толстую палку в руке имеет. Он ничего не делает. Работающих людей его в направлении лишь кричит, хорошенько чтобы работали. Вечерней стороной станет, Кабир с отцом его домой идут. Отец его худой, высокий, олене-гонного шеста (харея) подобным есть. Кабир маленький, тонкий, с большой шляпой его гриба подобным есть. Они вдвоем так утомились, домой качаясь идут. Отец его Кабира в направлении говорит. „Ты еще немного подожди. Мы этим порядком одно (всегда) не живем (не будем жить). Земли на поверхности такое место есть, капиталисты, хозяева там совсем не есть. Та земля советской землей называется. В нашем месте скоро одним этим порядком (также) станет".

41 **Хлеб где делают.** В южной стороне лесу лишь мало есть. Все открытое место. В том месте хлеб делают. Хлеб делающие люди крестьянами называются. Крестьяне оленей не имеют. Они на лошадях ездят. Зимой лошадь в нарту запрягают. Летом в телегу запрягают. Крестьяне еще домашних животных имеют. Молока ради, мяса ради корову имеют. Корова много молока дает. Из молока масло делают, мяса ради, жира ради еще свинью имеют. Летом лошади, коровы траву едят. В ту пору крестьяне траву косят, траву сушат. Зимой станет, домашние животные сушеную траву едят. Свинья все ест: траву, мясо, рыбу, хлеб ест. В зимнее время коров, свиней, лошадей в доме имеют (держат). Такой дом из бревен с мохом садят (ставят, строят), дома во внутренности чтобы тепло было.

42 **Плохой год.** Семен старик так сказал: „Давно в давности это было. Я маленьким был. Однажды плохой год пришел. Люди больными стали. Летом много людей умерли. Никто нас не лечил. Царские начальники все убежали. Больными стать боялись. Начальником доктор послан не был. Еда тоже послана не была. Много людей тогда умерли. В некоторых поселках совсем все умерли. Олени разбрелись, диким оленям подобными стали. **Зеркало.** К вогулу купец приехал. Купец вино имел. Он Василия поить стал. Скоро Василий пьяным стал. Тогда купец ему маленькое зеркало показал. „Мне продай", Василий сказал, „я тебе десять белок дам". „Друга ради дешево продам, еще одну лисицу добавь", купец сказал. Василий купцу лисицу дал, десять белок дал. Василий не знал, купцом он обманут был. Теперь в нашей земле купцы не есть. Теперь наши люди шкуры их в кооператив сдают. Кооператив нам нужный товар дает.

43 **Невода без.** Рыбы промышливания время пришло. Иван реки на берегу сидел, сидя думал: „Я хорошего невода не имею. Невод мой совсем истрепанный, рваный есть. Рыбы если не добуду, зимой что делать начну?" К нему богач Петров приближается: „Ну, Иван, рыбу промышлять каково думаешь?" Иван ни звука (молчит). „В сторону мою работать иди", Петров говорит. „Я очень большой невод имею, мне много батраков надо. В моей стороне (у меня) если работать будешь, с рыбой жить будешь". Иван батраком пошел. Много дней работал. Ночью лишь немного спал. Рыба хорошо ловилась. Иван думал, Петров ему много рыбы даст, зимы в продолжение есть хватит. Промысла после, Иван рыбу брать пришел. „Это количество возьми", Петров сказал. Иван смотрит,—рыбы двух месяцев в продолжении есть лишь хватит. „Этого количества мало", Иван сказал. „Я больше заработал. Мне больше надо". Петров засмеялся: „Невод, мой невод был, рыба тоже моя есть. Я тебе еще много дал". „Ты обманывающий человек", Иван сказал. „Я в совет пойду". Иван в совет пошел. Петрова обманывания его ради говорил (т. е. об обмане Петрова). Совет сказал, Петров Ивану рыбы хорошенько, чтобы дал. Бедняка обманывать совет не пускает.

44 **Кулаков, шаманов нам не надо.** Поселка народ вместе собрался. Иван сказал: „Единоличникам жить тяжело. Артельным порядком работать надо. Оленей наших вместе иметь начнем. Вместе промышлять начнем". Шаман сказал: „В артель если запишетесь, шкурки ваши без цены (дешево) заберутся". Кулак Яков сказал: „Я оленей много имею. Другие люди оленей лишь мало имеют. Бедняки моими оленями без платы лесовать ездить начнут. Нет, я не соглашаюсь". Комсомолец Семен сказал: „Ты, шаман, худо говоришь, совет артели поможет. Вы сами не работаете, другого человека работой жить хотите. В нашей артели кулака не надо, шамана не надо. **Вануйта.** Вануйта сам собой (одиночкой) живет. Его кроме, в доме более мужчин нету. Одиночкой жить тяжело было. Оленей пасти если пойдет, лесовать не может. В лес промышлять если пойдет, олени никому (никем) не пасутся.

45 Олени его больные сделались. Вануйта шамана позвал. Шаман исцелить не может. Просто обманывает. Вануйты олени его все еще больные были, погибали. Вануйта в артель записался. В артельной стороне оленье стадо большое. Олени не разбегаются. Важенок от быков отдельно имеют. Работников много есть. Оленье стадо пасти легко. Оленей имания (ловления) ради большой загон сделался. Такой загон коралем называется. Олени зря не гоняются. В кораль загоняются. Там клеймят, прививку делают, считают. Доктор прививку делает. Вануйте в артели работать хорошо. **В артели каково живут.** Савва старик так сказал: „Сам собой (в одиночку) промышлять начну. В артель не пойду. В артели молодежи много есть. Они зверя промышлять не могут". Савва капканы его посадил (поставил). Капканы многочисленные были. Савва сам собой есть (одинокий). Савва капканы смотреть пошел. Хождения его во время в один капкан попавшая лисица россомахе (росомахой) съелась. В другом капкане филину (филином) зверя шкурка изорвалась. В артели стариками (у стариков) молодежь зверя промышлять выучилась. Промышленники в нужное время капканы смотрели. Россомахам, филинам звериные шкурки не портились. **Который хороший.** К собирания месту артельные люди пришли. Сами (про)

дела их говорить начали. Кирилл сказал: „Мы оленей хорошенько пасти будем. Олени целыми будут. Другие люди также хорошенько пусть работают".

46 Петр сказал: „Мы много рыбы добудем. Другие люди хорошенько пусть работают". „Мы лесного зверя много добудем", охотники сказали, „другие люди хорошенько пусть работают". Наконец артельные люди так сказали: „В зимнее время еще вместе соберемся, потом посмотрим, каждый человек работу его каково делал. Кто хорошо работал, кто плохо работал, в то время знать будем. **Все работают.** В нашей артели народ многочисленен есть. Каждый человек свое дело знает. Каждый человек свою работу делает. Никола, Иван оленей пасут. Яков, Павел, Костя, Василий рыбу промышляют. Семен слопцы смотреть ходит.

47 **Хорошо работающий человек.** Весной артельные люди бригадным порядком делиться начали. Одна бригада рыбу промышлять пошла. Другая бригада оленье стадо на горы погнала. Кирилл сказал: „Я оленей наших хорошенько пасти стану. Олени наши сытыми, жирными пусть будут". Тепло стало. Важенки телиться начали. Кирилл важенок отдельно имел их, телята зря чтобы не гонялись. В летнее время Кирилл с оленями его на горный хребет пришел. На горном хребте одно все ветренно, комаров, мошек там нет. Олени спокойными живут. Осенью стало. Кирилл с оленями его леса в направлении итти начал. Немного идет, потом в одном месте живет, олени пусть отдыхают, хорошенько пусть едят. Короткого дня (ноябрь) пора настала. Оленьего стада в сторону оленя грызущие звери приходить стали. Кирилл двух дней, двух ночей в продолжение не спал, оленьего стада вокруг ходил. Оленей грызущему зверю (волк) один олень не убился (волком ни один не убит). Зимой артельные люди вместе собрались. Кто работу его хорошо делал, кто плохо делал, смотреть начали. Кирилл каково работал, тоже смотрели. Кирилла в стаде его (ни) один олень не пропал, быки жирными живут, телята большими живут. Артели председатель сказал: „Ты, Кирилл, слово твое крепко имел. Как сказал, таким порядком сделал. Оленей наших хорошенько пас. Наше добро хорошо имел (хранил). Другие артельные люди Кириллу подобно пусть работают.

48 **Иван.** Охотники в лес итти собрались. Им еду нести надо. Из дому выходя, они Ивану сказали: „Ты потом нам еды принеси. Мы сами много еды взять с собой не можем. Еды несения время пришло. Артели председатель Ивана спросил: „Еду почему не несешь?“ Иван сказал: „Нарту мою починю, потом пойду“. Три дня Иван нарту делал. На четвертый день только лишь в лес пошел. Охотники ему навстречу попались.

49 „Зачем еду не принес?“ „Промышлять так хоть хорошо было, без еды жить не могли мы“. Иван голову его опустил, ничего не сказал. Старший охотник сказал: „Иван плохой работник. Он артели дело ее портит. Кто артели дело портит, тот человек шаману, кулаку помогает. Нам такого работника не надо!“

Василий чего ради плачет. Василий весной на свет появился. Мать его, Василия, не мыла. Василий грязным стал. В люльке лежа Василий плачет. Мать его ему сырого мяса кусок дала. Ешь, не плачь. Мать его неводить пошла. Василий один дома остался. Женщине с сыном ее жить тяжело было. Теперь наши люди в артель вступили. Неводьбы их в продолжение, артель маленьких детей ради, реки на краю (на берегу) детей держания дом (ясли) устраивает. Маленьких детей в яслях кормят, моют. Матери ни о чем без думы (не думая) работать могут. Василий тоже детей держания в доме (в яслях) живет. Теперь один дома не остается. Теперь Василий не плачет.

Степанида совета председателем есть. В ненэцкой стороне такое дело было. Степанида бедной была. Отец ее, ее богатому человеку продал. Муж ее, Степаниду, много раз бил. Степаниде жить тяжело было. Революции после Степанида от ее мужа прочь ушла. В городе учиться начала. Один год после Степанида назад вернулась.

50 Других женщин учить начала. Школу сделать помогла. Степанида в совет выбрана. Теперь она совета председателем живет (председатель совета). С выбранными людьми все дела делает. **Новый поселок.** Совсем недавно этот поселок здесь построен. Самый большой дом — это школа. Здесь дети обучаемы. Школы около баня есть. В другом большом доме совет есть. Третий большой дом — это больница. В больнице доктор больных людей лечит. В четвертом доме — кооперативная лавка есть. Немного в стороне еще один дом есть. В этом доме

больные олени, коровы, собаки живут. В этом доме их лечат. В этом доме также доктор есть. Этот доктор больных домашних животных лечит. Оленей, собак, коров лечит. В поселке еще много домов есть. Вновь построенный поселок культбазой называется. Культбаза советом построена.

51 **Пароход пришел.** День жаркий был. Костя реки на берегу сидел, вверх (по реке) смотрел. Вдруг у мыса пароход показался. „Люди, люди, сюда идите! Пароход сюда приближается". Костя кричал. Пароход пришел. Он из большого города пришел. В большом городе завод есть. В том заводе рабочими этот пароход сделан. На заводе рабочие еще разные, разные вещи — ружья, порох, мережи, сахар — делают. Они на Север эти товары посылают. **Аэроплан.** Мы учиться кончили. Из школы наружу вышли. Сенька сказал: „Туда смотрите, что это за зверь сюда приближается!" Мы все вверх взглянули. Верно, что-то там было, большому орлу подобное, что-то приближалось. „Нет, это крылатая лодка сюда приближается", Савва сказал. „Верно! Савва верно говорит", — учитель сказал, — „эта крылатая лодка — аэроплан.

52 Он к нам из Свердловска пришел. Издалека посланные письма он везет". Аэроплан пришел. На снег сел. Из аэроплана люди наружу вышли. Привезенные вещи на почту носить стали. Мы аэроплан смотрели. Он очень большой. Он большие крылья имеет. Аэроплана внутри машина есть. **Яков завод как смотрел.** Яков на завод пришел. „Такой большущий дом", он сказал. „Здесь, что делают?" Яков спросил. „Сюда иди, смотри", рабочий ему сказал. Яков завода внутрь вошел, испугался. Так то шумит, что шумит, он не знает.

53 „Не бойся", рабочий Якову сказал. „Это машина так шумит". Яков смотрит: на завод рыба привезена. Рыбы очень много. Яков изумляется: „Так много рыбы засолить кто может? Сгниет!" Рабочие смеются: „Мы можем, хорошенько смотри!" Рыба в машины положена. Машиной рыбьи головы, рыбьи хвосты отрезаны. От одной машины к другой машине железная дорога (конвейер) идет. Дороги основание само идет (движется). Эта железная дорога от одной машины к другой машине рыбу сама несет. Рабочие чищеную рыбу пополам резали, в железные банки клали, солили. Потом

рыбу в большой печке варили. Яков готовую рыбу попробовал: „Верно, хорошая рыба, вкусная". **Завод.** В наше место рабочие приехали. Они завод построили. На заводе оленьи шкуры выделывают. Замшу делают. В прежнее время мы замшу руками выделывали. Руками выделывать тяжело. На заводе машины есть. Шкуры машиной выделывают. Эта машина очень быстро работает. За раз много шкур выделать может. Теперь мы оленьи шкуры на заводе выделываем. На заводе много шкур выделываем. Теперь работать легко стало.

54 **Вместе работать надо.** У нас в артели праздник устроили. К нам из города рабочие приехали. В артели они большую лодку взяли. Дня в течение они в лодке что-то устраивали. Они в лодку машину поставили. Наконец сказали: „Вот, готово. Теперь смотрите, ходить как начнет. Весел не надо". В лодку пять человек село. Один рабочий машину пустил. Лодка двинулась. Хоть против течения, хоть по течению, одинаково быстро идет. „Такие лодки нам надо", Хынтупин сказал. „Вместе если работать станем, вы тоже такие лодки иметь будете", рабочий Хынтупину сказал.

Заводы строим. В нашей земле много-различные заводы есть. На этих заводах рабочие работают. Одного рода завод промышленников ради ружья делает, мяса варения ради котлы делает, ножи делает. На другого рода заводах одежды шитья ради материю делают, нитку, мережу делают. На самых больших заводах машины, пароходы, самолеты делают. Рабочие на заводе машинами работают. Каждую работу машиной быстрее, легче делать можно. В прежнее время в северной земле, в лесу, в тундре заводов не было. Теперь мы в лесу, в тундре заводы построили, еще новые заводы строим. На этих заводах доски делают, баночную рыбу — консервы — делают, оленьи шкуры выделывают. В прежнее время в северной земле живущие люди на заводе не работали. Теперь они на заводе работать начинают.

55 **Издалека посланная бумага (письмо).** Семен в Ленинград учиться приехал. В Ленинграде он в большом учебном доме жил. Этот учебный дом северных народов детей ради сделан есть. Семен из Ленинграда бумагу домой послал ее. Он таким порядком писал ее:

56 „Дорогие товарищи. Я в Ленинграде живу. В большом доме живу. Этот дом пять этажей имеет. В каждом этаже люди живут. Из окна наружу смотреть не могу. Боюсь. Такой высокий дом. Вниз если смотрю, по улице люди мышей величиной виднеются. Взад вперед бегают. Вдоль по улице с домами телеги ходят. Эти с домами телеги трамваями и автомобилями называются. В этой земле оленей не держат. Когда куда итти надо, трамваем ходят. Еще автомобилем, пешком ходят".

Иван по радио как говорил. Учитель нам сказал: „Завтра в школу все придите. Из Ленинграда нам говорить станут". Мы все удивились: „Так издалека говорить кто может?" В школу все пришли. Иван говорил. В Ленинграде в северной земле живущих народов ради большой учебный дом есть. Этот учебный дом северных народов институтом или ИНС'ом называется. В ИНС'е мансийские дети учатся. Сегодня они все собрались. Сегодня Иван по радио говорить станет. Иван к радио подошел. Говорить стал.

57 Иван что говорил: „Товарищи! Это я, Иван Сайнахов, говорю. Я в Ленинграде учусь. Из Ленинграда я говорю. Здесь в Ленинграде мансийские дети учатся. Когда они учиться кончат, они домой поедут. Они мансийских детей учить начнут. В совете работать станут". Потом Иван еще сказал: „Товарищи, моя жена в Щекурье живет, ей поклон скажите. В школе что было. В школе Ивана жена сидела, его слова слушала. Ивана жена засмеялась. „Мне говорить не надо, сама слышу".

58 **Владимир Ильич Ленин.** (Старого рабочего рассказ.) **В старое время каково было.** Вы, дети, при новой власти на глаза появились (родились). Я маленьким жизни моей во время (когда я был маленьким) купцы, капиталисты власть имели. В то время рабочие плохо жили. Работа наша очень тяжелой была. Так хоть много работали, еды лишь немного имели. На том заводе, где я работал, капиталист Данилов хозяином был. Он сам хоть не работал, богатым был. Мы Данилова ради работали. Он нам много работать велел, нам мало платы давал. Он завод имел, машины, деньги имел, мы ничего не имели. Того ради мы Данилова в сторону работать ходили. Каждого завода в стороне так было. Все заводы, все фабрики капиталистам (ка-

питалистами) имелись. Все работающие люди капиталистов ради работали. Крестьянский народ тоже одним этим порядком (точно так же) кулака ради, помещика ради работал. Бедные люди земли лишь мало имели. Земля помещикам, кулакам захватилась (помещиками, кулаками захвачена). Северной земли люди тоже плохо жили. Они для купцов, для кулаков мучились, для начальников угнетались. Помещики, капиталисты одним порядком жили. В их стороне (среди них) царь самым большим, самым богатым был. Царь самым большим начальником был. Он этим (таким) порядком делал, богатый народ хорошо чтобы жил. Он работающих людей ради не думал.

59 Ленин кем был. Ленин всех работающих людей ради товарищем, другом был. Он таким порядком делать думал, работающий народ хорошенько жить чтобы начал. Ленин работающего народа (рабочих), бедно крестьянского народа ради думал. Ленин одним порядком думающих людей (тех кто стоял за рабочих) собирать начал. Потом они многочисленными стали. Рабочих людей партия, коммунистическая партия сильной стала. Партия то видела, кациталистов против без борьбы она ничего не сделает (без борьбы с капиталистами она ничего не добьется). Земли величиной (всех стран) трудящиеся это понимать начали. Рабочие Ленина очень любили. Помещики, капиталисты его не желали. Он царя полиции (полицией) в тюрьму много раз сажался, в ссылку посылался. Полиция Ленина умирания его до (до самой его смерти) в тюрьму посадить хоть хотела. Ленин от полиции прятался, рабочих царя в направлении (против царя) бороться учил.

Рабочие победили. 1917 года во время рабочие, крестьяне вместе царя, капиталистов, помещиков прогнали. Рабочие, крестьяне землю, заводы от них взяли, сами порядком их (по-своему) устраивать начали. Они сами дела их в совете устраивать начали. Это дело им новым было. Ленин еще коммунистическая партия им показывал, все делать каково надо. Новое жизненное дело устраивать каково надо. Ленину очень много работать надо было. Он очень много работы имел. Работой его больным стал (много работая заболел). В 1924 году зимы середины месяца (январь) 21 дня во время он умер.

60 Ленин каково учил, мы никогда не забудем.

Ленин нас как учил, мы никогда не забудем. Теперь мы Ленина сказывания порядком (как он говорил) делать стремимся. Он Северной земли народ писать, читать учить сказывал. Школы, больницы строить сказывал. Новое жизненное дело устраивать, Северной земли народу чтоб помогать сказывал. **Иосиф Виссарионович Сталин.** Кто товарища Сталина не знает? Все знают его. Земли величиной (во всех странах) народ Сталина знает. Сталин—грузинского рабочего сын. Он сызмальства рабочего народа дела ради бороться стал. Ему подобных капиталистов навстречу (против капиталистов) бороться могущих людей лишь мало есть. Сталин с Лениным много работал. Царя жизни во время Сталин много раз в тюрьме сидел. Пять раз в ссылку послан был. Он из ссылки пять раз убегал. Сам дела его делать начинал (опять брался за дело). В последней ссылке он четырех лет продолжение жил. Октябрьской революции во время он помещиков, капиталистов прогнать рабочим помогал. Они скоро не сдались. Они старым порядком назад повернуть стремились. Совета навстречу воевать начали. Этого военного дела в течение Сталин в самых опасных фронта местах был. Его слова порядком (указанием) Красная армия победила.

61 Одного того времени в течение (в то же время) он с Лениным, с другими товарищами новое жизненное дело делать стремился. Теперь мы новые заводы, новые города сажаем (строим), рабочие люди жизнь их новым порядком делают. Они лучше работать учатся. С поселками в местах (в сельских местах) колхозы устраиваются. Колхоза в стороне земля машины, домашние животные совместно имеются. Колхозные люди жизненные дела их, новым порядком делать, лучше работать учатся. Северной земли люди жизненное дело их также новым порядком делают. Коммунистическая партия эту всю работу указывает. Ленина смерти после Сталин партии руководитель стал. Сталин — Ленина партии руководитель есть. **Первое Мая.** Совета дома на коньке (крыше) красный флаг повешен. Со всего поселка народ собрался.

62 В Москве заводские рабочие, красноармейцы, учащиеся наружу вышли. В нашей СССР земле в каждом городе, в каждом поселке рабочий народ вместе собирается. По улицам, красные флаги нося, ходят. На красных

там живут. Волк много детей не имеет. Около четырех лишь имеет. Волк промышлять пошел. Он далеко пошел. Волк вблизи не промышляет. Его обитания место никто чтобы не знал. Волчата дома живут, дожидаются. Мать их когда придет, еду когда принесет.

69 **Белого медведя дети.** Снег таять начал. Медведица с медвежатами из снежной норы наружу вышла. Она двух медвежат имеет. Медвежата ее еще маленькие. Они двух пушистых комков подобными живут. Медведица в море рыбу промышляет, нерпу промышляет. Она одно (все) ходит. Медвежата ее (два) с нею бегают. **Песца дети.** Песец много детей имеет. Дети его в норе сидят. Нора ручья не берегу сделана есть. Дети в норе сидят, матери их прихода дожидаются. Им мышь скоро ли принесет (ее). Песец детеныша шкура зимней белки шкуры подобной есть. Хвостик (его) очень пушистый. Песца дети в норе живущими называются. Того ради так называются, они маленькими жизни (их) в продолжение одно (все) в норе живут. **Зайца дети.** Весной заячьи дети на глаза появились. Мать (их) их ради гнезда сделала. Вначале дети в гнезде живут, ходить хорошенько не могут. В ту пору они молока кроме ничего не едят. Немного увеличатся (вырастут), еще траву есть начнуть.

70 **Огород.** Летом Семен в школу пришел. Школы около огород есть. В огороде, на грядах овощи растут. Учитель Семену огород показал. Учитель сказал: „Сюда смотри, здесь картофельное поле есть. Здесь лук есть. Здесь репа есть". Семен сказал: „Эти овощи совсем простой траве подобны". Учитель сказал: „Осенью приди, тогда еще посмотри, какая трава вырастет".

71 **В огороде что выросло.** Картофельной травы на корнях картофель вырос. Картофеля много выросло. Каждая картофелина с кулак величиной была. Репы на корнях также репа сделалась. У лука на корнях луковицы сделались. Учитель Семену сказал: „Теперь видишь, что стало? Мы это есть станем". Семен сказал: „У нас рыбы, мяса много. Нам овощей есть не надо". Учитель сказал: „Овощи каждый человек пусть ест. Кто овощи ест, тот человек здоровым станет. Ты также учись огород устраивать как надо. Потом также огород устраивать отца научишь".

ПЕРЕВОД СОДЕРЖАНИЯ

	Стр.
Они в школу идут! . . .	3
Никола в школе как жил	4
Чистым будь	—
Красный уголок	—
Никола, не кури . . . . :	5
Семен дежурным есть .	—
Доктор	6
Учиться зачем надо . .	—
Ивану еще учиться надо	7
Я тоже октябренком буду	8
Семен домой пришел . .	—
Кирилл больным стал . .	9
Дети каково промышляли	10
Орехи	11
На этой бумаге что нарисовано есть?	12
На этой бумаге что нарисовано есть?	13
На этой бумаге что нарисовано есть?	14
На этой бумаге что нарисовано есть?	15
Медведь	16
Грибы	17
В лесу что за птицы живут?	18
На реке что за птицы живут?	19
В зимнее время, в тундре каково есть . . .	20
Мы в зимний поселок идем	—
Оленный человек	22
Волки пришедшие . . .	23
Вагляп	24
Россомаха	25
Белка	26
Лисица	27
Медведь	28
Лось	29
Нерпу каково промышляют	30
Зимой рыбу каково промышляют	31
Ледовитое море	32
Кит	—
Рыбу гоняющий зверь (белуха)	33
Зубастый зверь (морж) .	—
Нерпа, белый медведь . .	34
Ледовитого моря вдоль пароходом каково ходят	—
Жаркая земля	36
Где ничего не растет . .	37
Слон	—
Лев.	38
Тигр	39
Кабир	—
Хлеб где делают	41
Плохой год	42
Зеркальце	—
Без невода	43
Кулаков, шаманов нам не надо	44

флагах так написано: „В Советской земле нашей мы новой жизни дело делаем!“ В другой земле, где буржуи хозяевами живут, рабочий народ тоже наружу вышел. Буржуи им навстречу солдат послали. Солдаты их палками колотят. Так хоть колотят, рабочий народ дальше идет. Их много. На их красных флагах написано есть: „Буржуев прочь гнать надо! Советская власть пусть живет!“

63 **Красная армия.** Наша Красная армия — заводских рабочих, крестьян, всего трудящегося народа армия есть. Мы заводы, школы строим. Мы совместно по-новому работаем. Мы новое жизненное дело делаем. Красная армия нашу землю, нашу работу хорошо сторожит. В других странах капиталисты хозяевами живут. Они нас напротив воевать одно все (все) желают, мы старым порядком, чтобы жили бы, они того желают. Красная армия — наш хороший сторож. Мы воевать хоть не желаем, сами земли нашей одного шага никому не дадим („... но и своей земли, ни одного вершка своей земли не отдадим никому“.)

64 **Весной стало (Весна настала).** Ночь короткой стала. Ледоплава месяц (апрель) настал. Нартой ехать плохо стало. День теплым стал. Снег таять начал. Кочки показались. Перелетные птицы с южной земли прилетать начали. Дети радуются. Реки на край (берег) бегут. Перелетных птиц приход смотрят. Дети кричат, перелетных птиц указывают. В вашей стороне в какую пору весна начинается? Весной какие разные птицы прилетают? **Лед идет.** Утром на реке что-то загрохотало. Василий из дома наружу вышел, на берег побежал. По реке лед тронулся. Большая льдина в берег уперлась. Другие льдины вверх подниматься стали. Лед громоздился. Сразу затором собрался.

65 Вода подниматься стала. Вода на берег разливаться стала. Василий на берег кверху побежал. На берегу стоя, Василий на реку взглянул. Река озеру подобной стала. Василия старший брат к нему подошел. Брат сказал: „Лед итти начал. Лодки наши готовить надо“. **Воды след.** Лед кончился. Вода высохла. Меженью стала. Реки на краю (на берегу) воды след виден. Плавниковое дерево на угоре лежит. Воды от края вдали лежит. Это дерево к реке (рекой) откуда принеслось? Сухой травы пучок кустарника в стороне по-

вешен есть. Так то высоко есть. Этот травы пучок воде (водой) повесился. Яра в стороне земли кусок скоро в воду упадет.

66 Яр водой размыт. Весной в вашей стороне река каково разливалась? Разливания ее после что за след остался? **Рыба приближается.** Реки на краю (на берегу) люди работают. Усердно работают. Семен артели председателем есть. Невод хорошо устраивать умеет. Которому человеку какого рода работу дать надо он знает. „Иван, еще сто неводных досок (поплавков) сделай! Никола, Яков, бочки готовьте! Петр, сюда смотри! Невода в стороне дыру зачинить надо. Спинного весла колышек (уключину) сделать надо. Быстрее работайте! Сзади останемся (опоздаем), рыба вся уйдет". Все мужчины, все женщины реки на краю совместно весело работают. Каждый знает, дело его если хорошо сделает, другие рыбы большие возьмут, сам тоже больше возьмет. **Летом лесные звери как живут.** Зимой в лесу никакого шума нет. Весной в лесу очень шумно. Птицы кричат, поют. Птицы гнезда строют. Летом лесные звери детей имеют. **Лесного оленя детеныш.** Лесной олень одного или двух телят имеет. Теленок его весной родится. Важенка с теленком ее на болоте живет. Маленький теленок хорошенько бегать не может. Мать его его сторожит, россомаха чтобы не пришла. Теленок немного подрастет, очень быстрым станет, от матери быстрее (быстрее матери). Летом лесной олень траву ест, листья ест, теленок когда немного вырастет, тоже траву есть начнет.

67 Летом теленка шерсть его тонкая, мягкая. Осенью шерсть его толще станет. С такой его шерстью в зимнее время теленок морозу (морозом) не съестся (не замерзнет). **Медведя дети.** Медведь двух или трех детей имеет. Медведица с медвежатами все ходит. Медведица муравьев ест, клюкву собирает, в гнездах птицу ловит, на реке рыбу промышляет. Никого вблизи когда нет, медвежата в их промежутке (между собою) играют. Мать смотрит, никто близко чтобы не подошел.

68 **Лисицы дети.** Лисица в земле нору имеет. В норе дети сидят. Дети в норе сидят, мать дожидаются. Они есть хотят. Мать их пришла, утку принесла. Лисята утку есть принялись. Меж собой кусаются. **Волка дети.** Волк в пещере дом имеет. Его дети

	Стр.
Вануйта	—
В артели каково живут	45
Который лучше	—
Все работают	46
Хороший работник	47
Иван	48
Василий чего ради плачет	49
Степанида совета председателем есть	—
Новый поселок	50
Пароход пришел	51
Аэроплан	—
Яков завод каково смотрел	52
Завод	53
Вместе работать надо	54
Заводы строим их	—
Издалека посланная бумага	55
Иван по радио каково говорил	56
В. И. Ленин	58
И. В. Сталин	60
Первое Мая	61
Красная армия	63
Весна настала	64
Лед плывет	—
Воды след	65
Рыба пришла	66
Летом лесные звери каково живут	—
Лесного оленя дети	—
Медведя дети	67
Лисицы дети	68
Волка дети	—
Белого медведя дети	69
Песца дети	—
Зайца дети	—
Огород	76
На огороде что выросло	71

Ответств. редактор *Г. Д. Вербов.*
Техн. редактор *З. Н. Аксельрод.*
Сдано в набор 28/VI—33 г. Подп. к печати 14/VIII—33 г.
У—11. Учпедгиз 4199. Ленгорлит 16573. Заказ № 1188.
Формат бумаги 82×110. Тираж 1000 экз.
Изд. листов. $1^3/_4$. Бум. листов $^7/_{16}$. (143104 тип. знак. в 1 бум. листе).
ФЗУ. им. КИМ'а. Типография „Коминтерн". Ленинград, Красная, 1.

35 коп 1953

Электр. Б-ка
№03937